

**La cobertura de las migraciones en la prensa de los países hispanohablantes (2016)**

***The coverage of migratory movements in newspapers from Spanish speaking countries (2016)***

**Luis Guerra Salas**

*Universidad Europea de Madrid*

*luis.guerra@universidadeuropea.es*

**M.<sup>a</sup> Elena Gómez Sánchez**

*Universidad Europea de Madrid*

*elena.gomez@universidadeuropea.es*

**RESUMEN**

El propósito de este trabajo es analizar las informaciones sobre los movimientos migratorios aparecidas en las principales cabeceras de la prensa de los países hispanohablantes en el año 2016. Para reunir la colección de noticias que sirve de base a nuestros análisis, hemos empleado la base de datos Factiva®, un servicio de información multilingüe que permite la búsqueda de noticias en más de 7500 diarios y publicaciones periódicas. La búsqueda se ha acotado utilizando criterios lingüísticos, contextuales, geográficos y cronológicos.

Palabras clave: migraciones, prensa hispanohablante, representación

**ABSTRACT**

*This paper aims to analyze news that focus on migratory movements and that appeared in the main newspapers of Spanish speaking countries along 2016. The news used for our analysis have been gathered using Factiva®, a multilingual information service that allows to search for news in more than 7500 newspapers and periodicals. The search has been conducted employing linguistic, contextual, geographical, and chronological criteria.*

*Keywords: migratory movements, Spanish speaking newspapers, representation*

Fecha de recepción: 24/06/2016

Fecha de aprobación: 27/09/2017

### 1. INTRODUCCIÓN

Hace ya prácticamente una década que venimos analizando, desde diferentes perspectivas, las representaciones que la prensa transmite de los asuntos relacionados con los movimientos migratorios. En una primera fase, que se corresponde con la ejecución del proyecto INMIGRA<sup>1</sup>, estudiamos los encuadres que determinados medios de comunicación, españoles y americanos, ofrecían de los extranjeros emigrados a España entre los años 2008-2010 (cfr. Guerra 2011); asimismo, nos detuvimos en determinadas elecciones léxicas (por ejemplo, en las denominaciones de los sujetos de las informaciones, en las adjetivaciones controvertidas, en el empleo de cifras, cuantificadores y expresiones asociadas a ellos, etc. Véase al respecto Guerra y Gómez 2010). Estos análisis se basaron en dos corpus de noticias creados *ad hoc* para el proyecto mencionado: uno recogido en octubre y noviembre de 2008 (compuesto por 600 piezas informativas) y otro constituido por 399 noticias publicadas en la primera quincena de marzo y la segunda de abril de 2010.

A partir de 2011, la crisis económica propició nuevos relatos periodísticos sobre los movimientos migratorios en España, centrados sobre todo en los españoles que tenían necesidad de emigrar a otros países; por vez primera en décadas, el saldo migratorio español volvió a ser negativo en 2011 y 2012 (es decir, hubo más personas que abandonaban nuestro país, que personas que llegaban a él). De estas nuevas perspectivas dimos cuenta en la 4ª reunión de la Asociación para el Estudio del Español en la Sociedad [SIS-EES], celebrada en la Universidad de Londres en julio de 2013.

Continuando con esta línea de investigación, en Guerra (2016), y ya en el marco del proyecto IN.MIGRA2-CM<sup>2</sup>, analizamos las piezas informativas referidas a movimientos migratorios publicadas entre noviembre de 2013 y noviembre de 2015 en una selección de diarios españoles y americanos escritos en español. La principal novedad metodológica de este trabajo consistió en cartografiar los movimientos migratorios, combinando la extracción de los datos del corpus de piezas informativas con su presentación infográfica en mapas. El resultado de esta labor puede consultarse en <http://muack.es/paper/mapa.html>. Una de las conclusiones más notables de este trabajo era la sustitución, en los medios consultados, de las informaciones de alcance local por las de alcance global: las referencias a las migraciones se centraban en este periodo en los grandes flujos de personas hacia Europa y Estados Unidos, más que en los hechos de ámbito nacional o regional, que habían dejado de considerarse noticiables.

El estudio que ahora presentamos sigue la metodología y los criterios establecidos en Guerra (2016), y pretende proporcionar una visión de conjunto de las informaciones sobre migraciones publicadas durante 2016 en la prensa escrita en español. Al igual que en el trabajo que tomamos como referencia, y con el objeto de facilitar el contraste entre las dos investigaciones, se trata de nuevo de analizar cómo se configuran estas informaciones, prestando atención a los temas seleccionados, a las regiones mencionadas y a las elecciones lingüísticas adoptadas.

### 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

El carácter de las investigaciones que venimos realizando sobre las informaciones referidas a los movimientos migratorios es interdisciplinar: el análisis del discurso, la estadística y la lingüística aplicadas, la teoría de la comunicación, la lingüística de corpus y la lingüística cognitiva son las distintas disciplinas académicas desde cuyos entramados conceptuales y metodológicos intentamos describir y explicar los textos periodísticos sobre migraciones.

Especialmente útil para nuestros análisis, pues lo emplean con matices diferentes varias de estas áreas de conocimiento, es el concepto de 'marco' o *frame*. Acuñado por G. Bateson y difundido por E. Goffman (quienes establecen sus dimensiones individual y social, respectivamente), el término se empleará recurrentemente por los teóricos de la comunicación, aunque no de manera unívoca, sino con significados diferentes, derivados de los planteamientos de las distintas escuelas y de los fundamentos psicológicos o sociológicos de los que se parta en cada caso. Se habla así de una orientación psicológica (en la línea de Bateson) para la que el *frame* es un esquema mental individual, que se proyecta sobre la realidad o sobre un texto; y, a su lado, de una perspectiva sociológica, que vincula los marcos con significados públicos sobre hechos públicos. Esta heterogeneidad conceptual dentro del ámbito de la teoría de la comunicación llevó a R. Entmann a referirse al *framing* como a un "paradigma fracturado" (R. Entmann, citado por M.<sup>a</sup> Teresa Sádaba, 2001, 143-144). Aunque resulta difícil, y quizás algo forzado, extraer un elemento común a todas las aportaciones hechas sobre el *framing* desde la teoría de la comunicación, podríamos considerar que el encuadre (*framing*) se concibe en ella como un proceso de selección mediante el cual el observador conforma o modela la realidad enfatizando algunos de sus aspectos y relegando u omitiendo otros.

La otra disciplina que trabaja habitualmente con el concepto de marco es la lingüística y, como en el caso de la teoría de la comunicación, las diferentes escuelas y áreas de especialidad lo emplean con significados no totalmente equivalentes. Los analistas del discurso lo conciben, junto a otros conceptos más o menos próximos, tales como 'guion', 'esquema' o 'escenario', como una forma de referirse a la organización del conocimiento del mundo en nuestra memoria, a nuestro saber enciclopédico, y a cómo esta organización se activa cuando comprendemos un discurso. Hablamos entonces de una estructura estable de conocimientos, almacenada en nuestra memoria, que recuperamos cuando nos encontramos ante una situación que requiere su consulta, adaptándola (la estructura) en lo que sea preciso para que encaje con la nueva realidad. Este significado de marco, emparentado con el concepto análogo empleado en inteligencia artificial por autores como Minsky o Charniak (cfr. Brown y Yule, 1993, 293-296) puede trasladarse al ámbito más concreto de las unidades léxicas, tal como aparece en la semántica de marcos desarrollada por Ch. Fillmore. Esta teoría, encuadrada en la lingüística cognitiva, pretende conectar los marcos conceptuales (las estructuras en las que descansa nuestro conocimiento estereotipado, a las que acabamos de referirnos) con la descripción lingüística. Fillmore considera que los marcos, además de organizar nuestra experiencia y servirnos en la comprensión, son herramientas para la descripción y explicación de los significados léxico y gramatical (cfr. O. Blanco, 2012, 169). El marco lingüístico (frente al conceptual) está codificado en las unidades léxicas (u otras unidades lingüísticas), y se circunscribe a la representación de una situación evocada por ellas. Así, por ejemplo, para conocer el significado de la palabra *amenaza* en un contexto

determinado, debemos identificar los argumentos que aparecen en el escenario semántico que evoca (un emisor que formula un compromiso negativo; un receptor del compromiso formulado por el emisor; y un mensaje o tema sobre el que se formula el compromiso). La semántica de marcos de Fillmore sirve de fundamentación lingüística al proyecto FrameNet y a su desarrollo en español, Spanish FrameNet, cuyo objetivo es la creación de una base de datos en línea de oraciones anotadas semántica y sintácticamente, que permita crear y desarrollar nuevas aplicaciones en el ámbito del tratamiento informático de la información textual (cfr. C. Subirats, 2009: 309-320)<sup>3</sup>.

### 3. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS

Como en ocasiones anteriores, hemos utilizado la base de datos Factiva® para reunir las piezas informativas sobre las que realizar nuestros análisis. Factiva® es un servicio de información multilingüe que permite recuperar noticias de más de 7500 diarios y publicaciones periódicas, incluidas las cabeceras de los periódicos escritos en español más relevantes. Para elegir las noticias hemos empleado los siguientes criterios de búsqueda:

- Lingüístico. Hemos reunido las noticias que contuvieran al menos una de las formas siguientes: *inmigración*, *migración*, *migrante* o *migratorio*.
- Contextual. La búsqueda se ha limitado a los titulares y al primer párrafo (denominado en el ámbito periodístico *entradilla* o *lead*) de las piezas informativas (excluyendo las apariciones de las formas mencionadas en otros apartados como el cuerpo de las noticias, los pies de foto, infografías, etc.)
- Geográfico. Al igual que en Guerra (2016), y con el objeto de facilitar la comparación con el análisis realizado en ese trabajo, hemos construido un subcorpus hispánico, para tener una visión de conjunto de las informaciones sobre migraciones en el ámbito hispanohablante; y un subcorpus español, limitado exclusivamente a España. Para estudiar el ámbito hispánico hemos seleccionado las siguientes cabeceras (representativas cada una de un área dialectal del español): *El Mercurio* (área de Chile); *La Nación* de Argentina (área del Río de la Plata); *El Comercio* de Perú (área andina); *El Tiempo* de Colombia (área del Caribe continental); *Reforma* de México (área de México y Centroamérica); *El Nuevo Día* de Puerto Rico (área de las Antillas); y *El País* (área de España)<sup>4</sup>.

El corpus hispánico está compuesto por *El País* y *Abc* (en tanto que diarios generalistas "de referencia", entendiendo por tales los considerados modelos para la profesión periodística, independientemente de su orientación e ideario; también se consideran "de referencia", en este sentido concreto, medios como *El Mundo*, *La Vanguardia* y cabeceras regionales de prestigio como *El Norte de Castilla* o *El Correo Español*); y por el diario gratuito *20 Minutos*.

- Cronológico. El trabajo se centra en las piezas publicadas entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2016.

#### 3.1. El subcorpus hispánico: visión de conjunto

La búsqueda en la base de datos conforme a los criterios señalados en § 3, nos proporciona un total de 3368 piezas informativas, que se reducen a 2991 al eliminar los documentos duplicados<sup>5</sup>. En cuanto a la procedencia de estas informaciones, 1141 están publicadas en *El País* (una vez eliminadas las 311 duplicadas); 846 proceden de *Reforma* (8 duplicadas); de *El Mercurio* 450 (36 duplicadas); *El Tiempo* publicó 181 piezas (restadas las 6 duplicadas); *La Nación*

141 (4 duplicadas); *El Comercio* 138 (1 duplicada); y *El Nuevo Día* 94 (11 duplicadas).

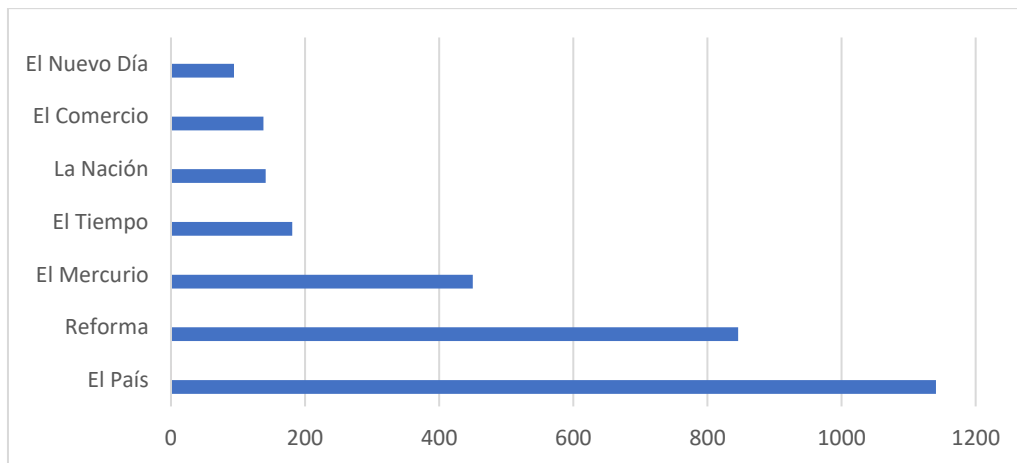


Gráfico 1. Número de noticias de cada uno de los diarios que conforman el subcorpus hispánico.

En cuanto a los temas de los que tratan estas informaciones, el más mencionado son las migraciones (en 978 ocasiones), seguido de los asuntos de política nacional (664), las cuestiones de política internacional (300), las artes y entretenimiento (278), asuntos relacionados con la delincuencia (222), la inmigración ilegal (180), las relaciones internacionales (175), los procesos electorales (157), las elecciones nacionales o presidenciales (126) y los artículos de opinión y comentarios (105).

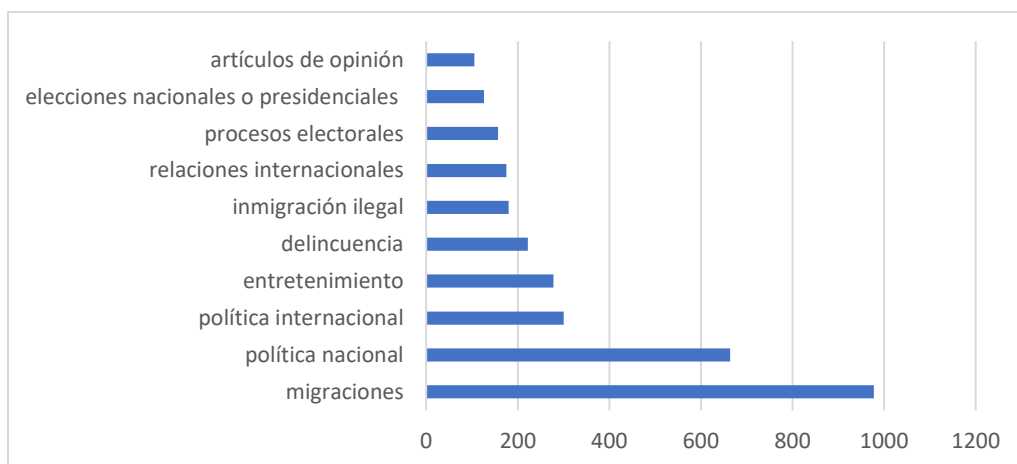


Gráfico 2. Temas más mencionados en el corpus hispánico

Por lo que respecta a las áreas geográficas a que se refieren estas piezas informativas, el país más mencionado en ellas es Estados Unidos (964), seguido de México (807), los países de la Unión Europea en su conjunto (487), España (450), Reino Unido (337), Chile (285), Colombia (184), Alemania (175), Turquía (146) y Francia (141).



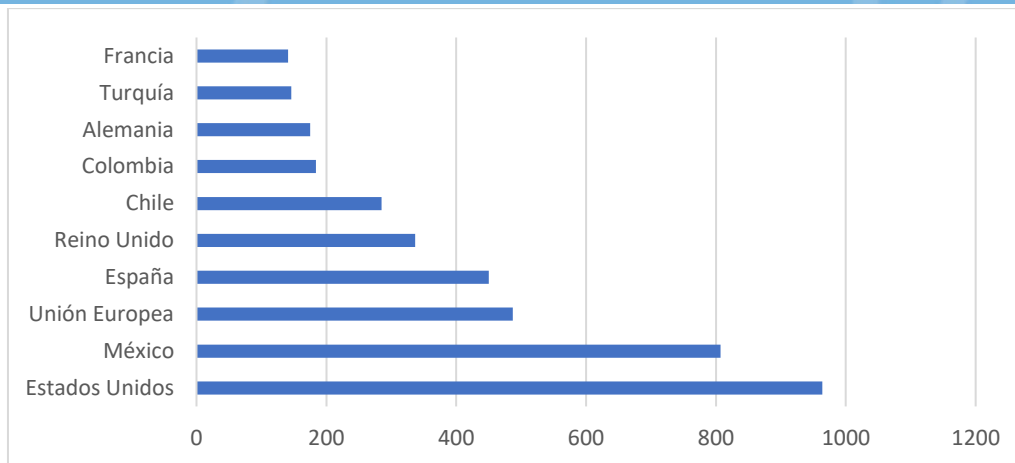


Gráfico 3. Áreas geográficas más mencionadas en el corpus hispánico

### 3.2. El subcorpus español: visión de conjunto

Como hemos señalado, el subcorpus español está formado por las informaciones aparecidas en los diarios *El País*, *Abc* y *20 Minutos*. Se trata de un total de 1761 (una vez eliminadas las piezas duplicadas de cada periódico). De ese total, 1141 se publicaron en *El País*, 590 en *Abc* y 30 en *20 Minutos*.

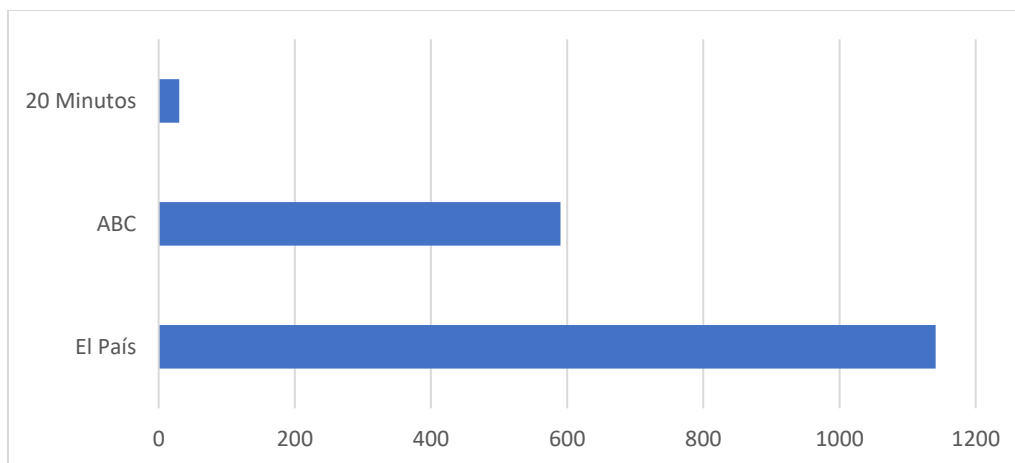


Gráfico 4. Número de noticias de cada uno de los diarios que conforman el subcorpus español

Los temas que más aparecen en estas piezas son las migraciones (742), la política nacional (480), las cuestiones de política internacional (327), la inmigración ilegal (152), las relaciones internacionales (148), las noticias sobre arte y entretenimiento (146), los artículos de opinión y comentarios (140), los procesos electorales en general (139), el terrorismo (114), y las elecciones nacionales y presidenciales (114).

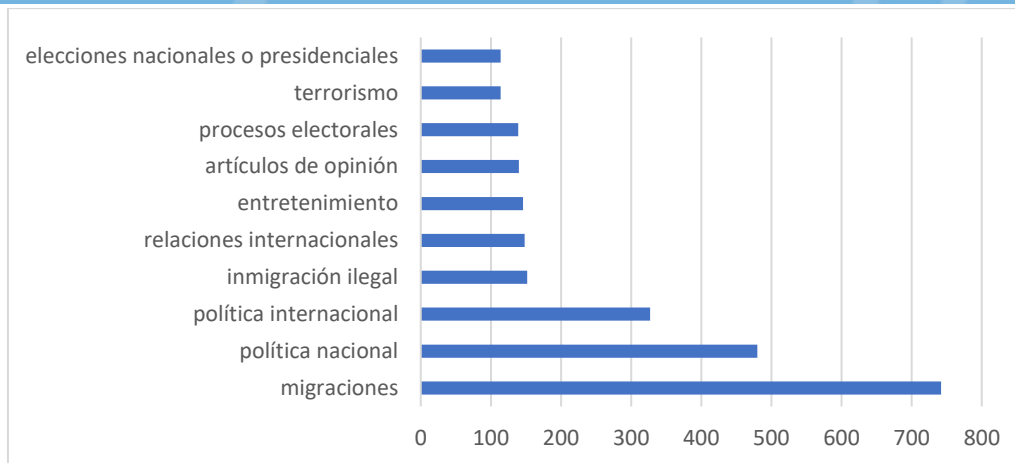


Gráfico 5. Temas más mencionados en el subcorpus español

Finalmente, por lo que atañe al ámbito geográfico al que se refieren las informaciones, España es mencionada en 967 ocasiones; la Unión Europea en su conjunto, en 568; Estados Unidos en 493; Reino Unido en 359; Alemania en 223; Turquía en 189; Francia en 132; México en 130. Además, se alude explícitamente a las comunidades autónomas de Andalucía (127) y Cataluña (125).

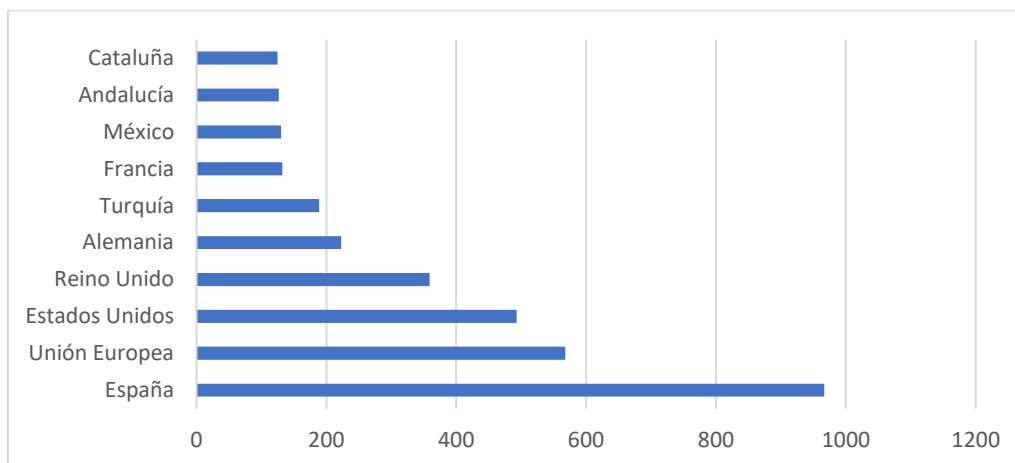


Gráfico 6. Áreas geográficas más mencionadas en el subcorpus español

En las secciones que siguen analizaremos con más detalle algunos de estos aspectos, para formarnos una idea ajustada de cómo se han construido las informaciones sobre migraciones en los medios de cada ámbito (hispanico y español), atendiendo tanto a los temas como a las palabras clave con que se formalizan y trasladan dichas informaciones.

#### 4. ANÁLISIS CUALITATIVO

A las piezas informativas obtenidas mediante los criterios de búsqueda que hemos aplicado para construir nuestro corpus de análisis (dividido en dos subcorpus, que hemos presentado en § 3.1 y § 3.2), les hemos aplicado una funcionalidad de Factiva® denominada *Key Words*, que consiste en obtener las palabras y frases más frecuentes que contienen los documentos recuperados, a partir de una técnica

de minería de textos (*text-mining*) que revisa los 100 primeros textos proporcionados por una búsqueda determinada.

Antes de proceder al análisis detallado de las palabras clave de cada uno de los subcorpus, vamos ofrecer una visión de conjunto de ellas, que nos permita apreciar cuáles son las más relevantes y las intersecciones que se producen entre las dos secciones del corpus de 2016:

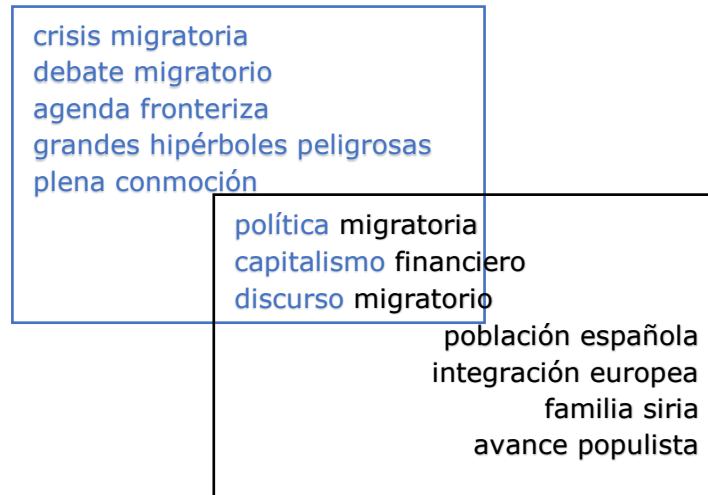


Figura 1. Palabras clave de los subcorpus hispánico (azul) y español (negro)

La figura 1 muestra las palabras clave de los dos subcorpus. Las más relevantes del corpus hispánico son *crisis migratoria* y *debate migratorio* (representadas en la figura en color azul y en un cuerpo de letra mayor). En el corpus español, las expresiones más importantes son *población española* e *integración europea*. Los sintagmas *política migratoria*, *capitalismo financiero* y *discurso migratorio* aparecen en la zona de intersección de ambos corpus (y se representan con los dos colores), si bien solo alcanza una presencia importante en los textos el primero de ellos, *política migratoria* (escrito en la figura en un cuerpo de letra mayor). En las secciones que siguen pondremos en relación estas palabras clave con las realidades migratorias a las que hacen referencia.

### 4.1. Análisis lingüístico del subcorpus hispánico

#### 4.1.1 La combinación *crisis migratoria*

Con el sintagma *crisis migratoria* se alude a dos realidades circunscritas a dos áreas geográficas, la europea y la americana. En lo que a Europa respecta, se trata de la mayor crisis de este tipo conocida desde la II Guerra Mundial, que llegó con fuerza al territorio comunitario en 2015, y que bate el récord de fallecidos o desaparecidos en la ruta del Mediterráneo en 2016: 3 800, frente a los 3 771 de 2015 (*El País*, 27/10/16); "A un año de la tragedia del pequeño Aylan, 400 niños en busca de refugio han muerto en el Mediterráneo" (*El Mercurio*, 03/09/16). Aspectos relacionados con esta crisis son:

- La falta de iniciativa europea para resolver el problema ("Europa sigue cerrando los ojos", *El Comercio*, 29/09/16).
- La evacuación de la jungla de Calais, el campamento improvisado de inmigrantes y refugiados más grande de Europa, símbolo de la crisis migratoria en el continente (*El País*, 25/10/16).



- El impacto de la crisis en Grecia ("Grecia reclama ayuda a la UE ante la creciente tensión por la crisis migratoria", *El País*, 25/10/16; "Una Grecia agónica se siente sola ante el reto migratorio", *El País*, 08/04/16).
- La adopción de medidas para mitigar sus consecuencias ("La UE busca agilizar las expulsiones para frenar la crisis migratoria", *El País*, 14/10/16).
- El crecimiento de una alianza ultraconservadora y euroescéptica en el bloque del este (Polonia, Hungría, Eslovaquia y República Checa; *El País*, 01/12/16); que incluye el seguimiento del referéndum húngaro del 2 de octubre, sobre la acogida de refugiados acordada por la UE para ese país, promovido por el nacionalista Víktor Orbán ("Refugiados como terroristas en potencia y otros mensajes del gobierno húngaro", *El País*, 01/10/16).
- El daño de la crisis migratoria a los cimientos de la UE y, en especial, al tratado de Schengen (1985) sobre libre circulación de las personas dentro de la Unión ("Austria reforzará la frontera con Italia con una red antimigrantes", *La Nación*, 28/04/16);

En el continente americano, *crisis migratoria* se refiere sobre todo a dos realidades:

- A la llegada de migrantes haitianos y africanos a Tijuana ("Llaman a atender crisis migratoria en Tijuana", *Reforma*, 29/12/16; "Rebasa a BC ola migrante", *Reforma*, 08/12/16; "Llaman a acelerar asilo a haitianos", *Reforma*, 12/12/16; "Presiona a Tijuana ola de migrantes", *Reforma*, 14/09/16).
- A la crisis migratoria cubana ("Costa Rica afronta la recta final de la crisis migratoria cubana" *El País*, 15/03/16; "Desesperados por EE.UU.: miles de cubanos se lanzan a un nuevo éxodo", *La Nación*, 17/01/16).
- Otros aspectos a los que se aplica este sintagma en ese continente son: la crisis migratoria originada en Estados Unidos en julio de 2014 y la aparente poca eficacia hasta la fecha del "Plan frontera sur" elaborado por México tras la reunión entre Obama y Peña Nieto (*El País*, 19/09/16); o consideraciones generales sobre la crisis, tanto en lo que se refiere a América ("La solución para las crisis migratorias tiene un fuerte componente de cooperación transfronteriza", *El Tiempo*, 15/08/16), como a Europa y América ("Avanza xenofobia con crisis migratoria", *Reforma*, 21/03/16).

#### 4.1.2 El sintagma *debate migratorio*

Las noticias que emplean en su redacción estas palabras clave se refieren sobre todo a la situación de Alemania, donde el debate estuvo presente a lo largo de todo el año analizado: en los primeros meses, a raíz de los robos y agresiones sexuales producidos en la ciudad de Colonia la Nochevieja de 2015 (*El Mercurio*, 06/01/16; *El Mercurio*, 30/01/16; *El País*, 24/02/16); más adelante el debate se reaviva tras los atentados del mes de julio (*El País*, 25/07/16; *El Mercurio*, 26/07/16); y, finalmente, el debate vuelve a estallar en Alemania tras el atentado de diciembre de 2016 (*El País*, 22/12/16).

También hablan de debate migratorio las noticias que analizan la "agenda fronteriza" de México y Estados Unidos a lo largo del año, antes y después de la victoria electoral de D. Trump (*Reforma*, 16/01/16; *Reforma*, 21/12/16), así como la intervención del Papa en la cuestión ("El Papa entra en el cuadrilátero de Trump", *El Tiempo*, 19/02/16).

Un tercer grupo lo componen las informaciones de carácter más local, como las que se refieren a la minoría sorbia en Alemania<sup>6</sup> ("En la capital de los sorbios", *El País*, 26/02/16); o a la legislación chilena sobre el porcentaje de trabajadores extranjeros en las empresas (*El Mercurio*, 11/12/16).

### 4.1.3 Política migratoria

La combinación *política migratoria* es relevante tanto en el subcorpus hispanico como en el español. En relación al primero, las informaciones se focalizan de nuevo en dos grandes áreas geográficas: América del Norte (a Estados Unidos y México se dedican el 40% de las noticias); y Europa (la Unión Europea y Alemania son el referente del 30% de las noticias). Menos incidencia tienen las informaciones referidas a Chile (el 10%) y a otros países de la UE, a los que se alude de forma individualizada (España y Reino Unido, con un 5% de las noticias referidas a cada uno; y Bélgica y Hungría, con un 4%). En cuanto a los medios, *El País*, *Reforma* y *El Mercurio* son los que más noticias proporcionan.

Dada la amplitud de referentes a los que se aplica *política migratoria*, hemos analizado su combinación en los textos con algunas expresiones destacadas. Así, aparece junto al sintagma *terremoto político*, al describir las elecciones regionales alemanas de marzo de 2016, que supusieron la irrupción en la política alemana del partido populista y xenófobo Alternativa por Alemania (AfD), una fuerza política antiinmigración dispuesta a condicionar la agenda política alemana en este tema ("Alemania vivió ayer un terremoto político que afecta a todos los partidos", *El País*, 14/03/16).

La política migratoria europea se combina con dos grupos de palabras clave: por un lado, con el sintagma *incertidumbre radical*, que remite al estado creado tras el atentado de diciembre de 2016 en un mercado navideño de Berlín, cuando los partidos ultras europeos reclamaron más seguridad y menos inmigrantes ("Bruselas teme consecuencias sobre política migratoria", *El País*, 21/12/16). Por otro, con la expresión *tintes xenófobos*, que se emplea en las noticias del corpus para caracterizar el discurso de los países que componen el Grupo de Visegrado (Polonia, Hungría, Eslovaquia y República Checa), partidarios de bloquear las políticas migratorias de la UE ("Los antiguos países del Este se distancian del proyecto de la UE. El Grupo de Visegrado coincide en un discurso con tintes xenófobos", *El País*, 09/05/16).

Finalmente, llama también nuestra atención la vinculación de las palabras clave *política migratoria* con el sintagma *deportación masiva*: en este caso, las informaciones se refieren a la amenaza lanzada por el entonces presidente electo de los Estados Unidos, Donald Trump, a la comunidad migrante latina residente en ese país (*El País*, 23/11/16; *Reforma*, 10/12/16).

### 4.1.4 Resumen

En resumen, podemos decir que el asunto central para la prensa hispanica (en lo que se refiere a las migraciones) a lo largo de 2016, lo han constituido las *políticas migratorias* desarrolladas en Europa y Estados Unidos. En el entorno europeo, la política ha estado condicionada por dos hechos: la continuación de la *crisis migratoria* originada en 2015 (provocada por el conflicto sirio); y los atentados terroristas realizados en el continente durante el año; hechos cuya conjunción ha provocado un intenso debate. En el contexto norteamericano, las propuestas del primero candidato y luego presidente electo Trump, han suscitado igualmente un amplio debate social y político (que perdura en nuestros días). Por otro lado, las *crisis migratorias* americanas se refieren a los desplazamientos de haitianos y cubanos. La figura 2 muestra en esquema estas tendencias.

Términos de búsqueda	Palabras clave	Realidades representadas
<i>Inmigración, migración, migrante, migratorio</i>	<i>Crisis migratoria</i>	Europa (refugiados procedentes de la Guerra de Siria) Estados Unidos (haitianos y cubanos)
	<i>Debate migratorio</i>	Europa (sobre las políticas de la UE y Alemania) Estados Unidos (sobre las propuestas de D. Trump)
	<i>Política migratoria</i>	Europa (populismos y xenofobia que producen <i>incertidumbre</i> ) Estados Unidos (iniciativas de D. Trump sobre <i>deportación</i> )

Figura 2. Términos objeto de búsqueda, palabras clave y realidades representadas en las noticias del subcorpus de prensa hispánica.

## 4.2. Análisis lingüístico del subcorpus español

### 4.2.1 Integración europea

Estas palabras clave tienen una presencia relevante en las noticias sobre migraciones recogidas en el subcorpus español (formado por los diarios *Abc*, *El País* y *20 Minutos*). Los dos conceptos (migraciones e integración europea) aparecen relacionados en piezas informativas referidas a los hechos siguientes:

- El referéndum sobre la permanencia del Reino Unido en la UE celebrado el 23 de junio de 2016, cuyo resultado se plasmó en el acrónimo *Brexit*. El subcorpus recoge noticias anteriores (*Abc*, 19/02/16; *El País*, 11/04/16), simultáneas (*El País*, 23/06/16) y posteriores a la realización de la consulta (*Abc*, 28/06/16; *Abc*, 29/06/16; *El País*, 05/07/16; *Abc*, 07/10/16), en las que se describe la lógica implícita de los movimientos excluyentes y populistas tendentes a asociar inmigración y antieuropeísmo (explicitada, por ejemplo, en el artículo de opinión que comienza "La inmigración no avala el antieuropeísmo..." firmado por Joaquín Almunia y publicado en *El País*, 11/04/16).
- La crisis de Schengen. El acuerdo que garantiza la libertad de movimientos de personas en el ámbito de la UE, y que constituye uno de los pilares de la integración europea, se ve debilitado por los controles fronterizos que determinados países adoptan para frenar la llegada de refugiados ("Los controles en Dinamarca y Suecia aceleran la crisis de Schengen", *El País*, 05/01/16); así como por la gestión deficiente que otros miembros de la UE hacen del control de sus fronteras ("La Unión Europea da tres meses a Grecia para poner en orden sus fronteras; si Atenas no cumple, pelagra el espacio de libre circulación de Schengen", *Abc*, 13/02/16).
- El auge de los movimientos populistas en Europa durante el periodo analizado, que supone un debilitamiento de la integración alcanzada ("Con Polonia

a la cabeza de los miembros rebeldes, la UE no podrá proteger las libertades civiles”, *El País*, 05/03/16; “La integración europea se ha debilitado por los populismos”, *El País*, 30/11/16).

- La necesidad del reforzamiento de la integración europea en un momento adverso (“La UE se reúne de urgencia para debatir sobre Estados Unidos”, *El País*, 14/11/16, tras la victoria electoral de D. Trump; “Rajoy considera que la respuesta al Brexit debe ser «más Europa»”, *Abc*, 29/06/16; “Alemania, Francia e Italia lanzan su plan de «más Europa» tras la salida británica”, *Abc*, 28/06/16).

#### 4.2.2 Las palabras clave *población española*

Un importante grupo de noticias del subcorpus español pone en relación las migraciones con cuestiones demográficas (así, las tituladas “La población española vuelve a crecer por la inmigración”, *Abc*, 17/12/16; y “2016 rompe la caída de población iniciada en 2012”, *El País*, 17/12/16, que se hacen eco de los datos publicados por el INE a finales del 2016).

Las proyecciones publicadas por el INE el 20 de octubre, dan lugar a dos informaciones de *El País*: “El INE prevé una España todavía más concentrada en las grandes ciudades” (*El País*, 24/10/16); y “El INE prevé un país envejecido y lleno de hogares solitarios” (*El País*, 21/10/16). Otra publicación de este Instituto se centra en el número de emigrantes españoles durante 2015, año en el que se produjo la cifra más alta de emigrantes desde el inicio de la crisis en 2008, y sirve de base a esta información de *El País*: “Casi 100 000 españoles emigraron al extranjero en 2015” (*El País*, 01/07/16). Finalmente, también se basa en los informes del INE la noticia de *Abc* sobre el saldo entre nacimientos y defunciones en 2015, que volvió a ser negativo por vez primera desde 1941: “La población española, lejos del reemplazo generacional. Los demógrafos urgen medidas para recortar la diferencia entre nacimientos y defunciones, que es negativa por primera vez desde 1941” (*Abc*, 24/06/16).

La única noticia de este apartado no referida a cuestiones demográficas es la titulada “El español tiene un estereotipo negativo del latinoamericano” (*El País*, 26/05/16), publicada en la sección de cultura de este medio.

#### 4.2.3 Las palabras clave *política migratoria*

Como señalábamos al principio de esta sección, el sintagma *política migratoria* tiene una presencia relevante en las 100 primeras noticias de ambos subcorpus. Tras analizar la distribución de estas informaciones en los diarios que forman el subcorpus hispánico (descrita en 4.1.3), vamos a realizar una exploración semejante con las noticias del subcorpus español, para señalar las diferencias y semejanzas que puedan surgir entre las dos colecciones. De entre las informaciones sobre migraciones del subcorpus español en las que aparece la palabra clave *política migratoria*, solo dos piezas se refieren al ámbito nacional. La titulada “España no escapa a la crisis migratoria. El torrente que no cesa” (*Abc*, 10/12/16) se centra en los problemas en Ceuta, vinculando la inmigración a la miseria y la falta de oportunidades de muchos países africanos. La otra pieza es “El Gobierno replica a Colau” (*El País*, 09/07/12), sobre la polémica acerca del cierre del Centro de Internamiento de Extranjeros (CIE) de Barcelona. Salvo estas dos noticias, el resto se refieren a las cuestiones internacionales ya reflejadas en el subcorpus hispano: las propuestas de política migratoria de D. Trump para Estados Unidos; el auge de los movimientos nacionalistas en Europa y sus propuestas antiinmigración, alimentado por los atentados vividos en diferentes



países de la UE a lo largo de 2016; los casos de políticas migratorias concretas de determinados países europeos (Alemania, Suecia, Hungría, Turquía...); el peso de las cuestiones migratorias en la campaña (y posterior resultado) del *Brexit*, etc.

En cuanto al ámbito geográfico al que hacen referencia las informaciones, sí se aprecia una notable diferencia entre ambos subcorpus: si en el hispánico el peso de las noticias referidas a América del Norte era de un 40% (frente al 30% que sumaban las que reflejaban asuntos de la UE y Alemania), en el subcorpus español las noticias sobre acontecimientos norteamericanos (México y Estados Unidos) alcanzan el 15%, mientras que las que se centran en la UE y Alemania suben al 42%. Las que mencionan a España son un 12% del total (frente al 5% que suponían en el subcorpus hispánico).

La designación *política migratoria* se combina en las noticias del subcorpus de manera reseñable con el sintagma *pacto migratorio*: se trata de informaciones sobre el pacto de la UE con Turquía (mediante el que la primera se compromete a facilitar el tránsito de los ciudadanos turcos por el territorio Schengen): "La entrada en vigor del pacto con Turquía sobre expulsiones no frena la ola de llegadas" (*El País*, 21/03/16); "Las colas ante los consulados hieren el orgullo turco" (*El País*, 06/10/16); y también sobre el rechazo húngaro al sistema europeo de reparto de refugiados: "Hungría marca el paso a Europa" (*El País*, 30/09/16).

#### 4.2.4 Resumen

En síntesis, los asuntos migratorios que interesaron a la prensa española en 2016 tuvieron que ver con tres cuestiones principales: las *políticas migratorias* (en coincidencia con la prensa hispánica, si bien los medios españoles dan un mayor peso -que se refleja en el número de informaciones- a las políticas de los países europeos frente a las de los americanos -México y Estados Unidos, fundamentalmente); la incidencia en la *población española* de los flujos migratorios (tanto de entrada de extranjeros como de salida de nacionales); y, finalmente, las cuestiones relacionadas con la integración europea (*Brexit*, crisis del Tratado de Schengen, la demanda de "más Europa"). La figura 3 sintetiza estas ideas.

Términos de búsqueda	Palabras clave	Realidades representadas
<i>Inmigración, migración, migrante, migratorio</i>	<i>Integración europea</i>	Referéndum ( <i>Brexit</i> ) / Crisis del Tratado de Schengen / "Más Europa"
	<i>Población española</i>	Demografía (proyecciones demográficas del INE) Emigración española en 2015
	<i>Política migratoria</i>	Europa (políticas nacionales y supranacionales; populismos; <i>Brexit</i> ) Estados Unidos (iniciativas de D. Trump)

Figura 3. Términos objeto de búsqueda, palabras clave y realidades representadas en las noticias del subcorpus de prensa española.



### 4.3. La asociación (in)migración-terrorismo

A nuestro juicio, el dato más relevante que ofrece el análisis cuantitativo de los dos subcorpus, hispánico y español, de piezas informativas publicadas en 2016, es la aparición en el subcorpus español del tema "terrorismo" (v. gráfico 5). Por vez primera desde el comienzo de nuestras investigaciones en 2008, aparece un grupo significativo de informaciones sobre movimientos migratorios vinculado al terrorismo (en total, 114 piezas, que se reducen a 90 al eliminar las repeticiones). Los textos que propician la co-aparición de los conceptos de 'migración' (en sus distintas variantes formales) y 'terrorismo' tienen que ver sobre todo con las informaciones acerca de los siguientes atentados terroristas (ocurridos en 2016 y que venían a ser una continuación de los atentados de París de noviembre de 2015 – que dejaron 137 muertos y 415 heridos):

- 12 de enero de 2016 en Estambul (un saudí refugiado en Turquía asesina a 10 turistas – 8 alemanes, en la plaza de Sultanahmet y deja 15 heridos).
- 22 de marzo en Bruselas (dos atentados, en el aeropuerto y la red de metro de la capital belga, en los que murieron 35 personas -incluidos tres terroristas, y hubo 340 heridos).
- 12 de junio en Orlando (discoteca gay Pulse; 50 muertos y 53 heridos).
- 14 de julio en Niza (día de la fiesta nacional francesa, 85 muertos, 303 heridos).
- 17 de julio en un tren de Baviera (un joven refugiado afgano, de 17 años, hiere a cuatro personas con un hacha en un tren).
- 24 de julio en Ansbach, a la entrada de un festival de música (atentado suicida cometido por un sirio de 27 años a quien se le había denegado el asilo; hiere a 15 personas).
- 19 de diciembre en Berlín (atropello masivo en un mercado navideño, con 12 muertos y 56 heridos).

En primer lugar, hay que notar que la vinculación (in)migración-terrorismo no aparece en todos los atentados ocurridos en 2016, sino solo en los ocurridos en Europa, en el de la discoteca de Orlando en Estados Unidos y en el de principios de año en Estambul (cuyas víctimas fueron sobre todo turistas alemanes). Por el contrario, no se da la vinculación mencionada en el atentado suicida del 28 de julio en el aeropuerto de Estambul (que causó la muerte a 41 personas).

Hay cinco grandes temas que permiten establecer en los textos la conexión (in)migración-terrorismo:

1. La condición de emigrados o solicitantes de asilo de algunos de los terroristas (concretamente de los autores de los dos atentados de julio en Alemania: *Abc*, 18/07/16; *El País*, 12/08/16). Este hecho enlaza con el punto siguiente: las políticas migratorias desarrolladas por los gobiernos de algunos países (y, en concreto, con las críticas a la política migratoria del gobierno alemán).
2. Las políticas migratorias desarrolladas por organismos y países europeos. Por un lado, la propuesta de la Comisión Europea de reforma legislativa para impedir la financiación de organizaciones terroristas y reforzar el control de identidades en las fronteras exteriores (*Abc*, 22/12/16). Por otro, la política migratoria adoptada por el gobierno alemán en 2015, cuestionada y criticada tras los atentados ocurridos en julio de 2016 en ese país (*El País*, 27/07/16; *El País*, 06/08/16; *Abc*, 06/08/16; *El País*, 12/08/16).

3. La situación en Turquía. En el periodo de tiempo analizado, la reacción del presidente Erdogan al fallido golpe de estado contra él, acusando a Occidente de “apoyar al terrorismo y a los golpistas”, ponía en peligro la estrategia europea de contención del flujo migratorio procedente de Siria, al ser Turquía, miembro de la Alianza Atlántica y actor decisivo en el conflicto sirio, la pieza fundamental de dicha estrategia (*El País*, 03/08/16; *El País*, 15/08/16; *Abc*, 26/11/16).

4. Los discursos electorales de D. Trump, en su camino a las elecciones presidenciales de noviembre de 2016, en los que vincula directamente la entrada irregular de extranjeros con la criminalidad (*Abc*, 29/08/16; *El País*, 20/09/16; *El País*, 11/11/16). El atentado ocurrido en la discoteca *Pulse* de Orlando (*Abc*, 14/06/16; *El País*, 14/06/16) puede considerarse un subtema de este apartado.

5. La emergencia de discursos radicales en Europa a raíz de los atentados terroristas, que vinculan directamente terrorismo e inmigración (*El País*, 29/03/16).

Menos importancia en esta asociación tienen, a nuestro juicio:

- La cooperación hispano-marroquí en materia de terrorismo, narcotráfico e inmigración (*Abc*, 07/12/16).
- La participación espontánea de tres refugiados sirios que permitió frustrar un atentado terrorista en un aeropuerto de Berlín, y que contribuyó a mejorar la imagen de la inmigración (*Abc*, 13/10/16).
- La denuncia que interpuso la Red española de inmigración a la Fiscalía de Madrid para que investigara el ataque a la mezquita de la M-30 tras los atentados de Bruselas (*20 Minutos*, 07/04/16).

## 5. CONCLUSIONES

Del análisis de los dos subcorpus, y a través de la relación de las palabras y expresiones clave de cada uno con los hechos a los que aluden, podemos concluir que:

1. Las realidades migratorias que se representan en los dos subcorpus se limitan a dos zonas geográficas: Europa y América del Norte. No hay, al igual que en la investigación que cubría los años 2014-15, alusiones a movimientos migratorios en alguna zona de África o de Asia, por ejemplo.

2. En el ámbito hispánico las realidades migratorias que se representan en la prensa de esos países son las *crisis migratorias*, las *políticas migratorias* que estas crisis provocan y los *debates* que las políticas suscitan. Se representan realidades tanto norteamericanas como europeas, con el predominio de las informaciones sobre América del Norte.

3. En el ámbito español, las realidades representadas tienen ámbito nacional (*población española*), dimensión europea (*integración europea*) e intercontinental (cuando se informa de las *políticas migratorias*, si bien con más extensión y detalle de las europeas que de las norteamericanas).

4. La continuación de la crisis migratoria siria (que comenzó en 2015) y su coexistencia con los atentados terroristas que se producen, especialmente en Europa, a lo largo de 2016, hace que el tema del terrorismo aparezca por vez primera en nuestras investigaciones asociado al de las migraciones. Así, en el subcorpus de prensa española, encontramos un grupo significativo de piezas informativas que asocian de manera explícita estos dos conceptos.

5. Frente a la investigación de 2014-15, la asociación migración–crisis económica, que en aquel trabajo estaba presente en los dos subcorpus de manera significativa, no aparece en la colección de piezas informativas de 2016. Las

migraciones por razones económicas, que siguen siendo una realidad frecuente, se han visto desplazadas en los medios por las migraciones de carácter social y político, a las que se dedican la mayor parte de las informaciones (con las crisis migratorias europea -Siria- y americana -Cuba y Haití- de fondo).

6. No obstante lo señalado en la conclusión tercera con respecto a España, podemos decir que las informaciones sobre movimientos migratorios se ocupan, tanto en la prensa hispana como en la española, de asuntos supranacionales, quedando la información local (muy presente en los medios en la primera década del siglo XXI) reducida a noticias muy esporádicas.

### NOTAS

1 Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid (INMIGRA-S2007 / HUM 0475).

2 La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística (H2015/HUM-3404).

3. FrameNet se puede consultar en <http://framenet.icsi.berkeley.edu/>, y su desarrollo en español, Spanish FrameNet, en <http://gemini.uab.es:9080/SFNsite>.

4 En Guerra (2016) consultamos también *La Opinión* de Los Ángeles, como medio representativo del área de Estados Unidos. En esta ocasión no hemos podido obtener datos de este medio en Factiva®, y hemos preferido excluirlo de la muestra, en lugar de obtener las noticias empleando un procedimiento alternativo.

5 Al número total de informaciones extraídas de cada medio hay que restar las noticias que se repiten, pues aparecen en distintas ediciones del mismo periódico (por ejemplo en las ediciones nacionales e internacionales); esta circunstancia se da con especial incidencia en *El País*.

6 Los sorbios (también denominados sorabos) son un pueblo eslavo occidental que está reconocido en Alemania como minoría nacional, y asentado en los *Länder* de Sajonia y Brandeburgo. Se calcula que existen en la actualidad unos 60 000 sorbios, de los que hablan la lengua propia (sumando los hablantes de sus dos variantes, el alto y el bajo sorbio) entre 20 000 y 30 000.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Blanco, O. (2012). La semántica de marcos, Ibarretxe-Antuñano, I., Valenzuela, J. (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 167-188.

Brown, G., Yule, G. (1993). *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.

Entman, R. M. (1993). Framing: toward classification of a fractured paradigm. *Journal of Communication*, 43 (4): 51-58.

Fillmore, Ch. J. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*, vol. VI, núm. 2: 222-254.

Goffman, E. (1974). *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. New York: Harper & Row.

Guerra, L. (2011). El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de noticias INMIGRA. *Lengua y migración*, 3/1: 33-51.

Guerra, L. (2016). La representación de los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2013-2015). *Cuadernos AISPI*, 8: 95-118.

Guerra, L., Gómez, M.<sup>a</sup> E. (2010). El discurso periodístico sobre la inmigración: algunos ejemplos. Calvi, M.<sup>a</sup> V., Mapelli, G., Bonomi, M. (eds.). *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*. Milán: Franco Angeli, 163-171.

Sádaba, M.<sup>a</sup> T. (2001). Origen, aplicación y límites de la "teoría del encuadre" (*framing*) en comunicación. *Comunicación y Sociedad*, vol. XIV, núm. 2: 143-175.

Subirats, C. (2009). FrameNet Español. Un análisis cognitivo del léxico del español. Alcina, A., Valero, E., Rambla, E. (eds.). *Terminología y Sociedad del conocimiento*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 309-320.